

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Юридический институт

Рекомендовано МССН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Юридическая документация на иностранном языке

Рекомендуется для направления подготовки/специальности:

40.03.01 «Юриспруденция»

Направленность программы (профиль):

все профили

Москва

«ЮРИДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ»

1. Цели и задачи дисциплины:

Основная цель курса – развитие профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции будущего юриста путем формирования навыков перевода юридических документов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Достижение данной цели обеспечивается решением комплекса задач

- формирование и совершенствование лингвистической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем овладения суммой формальных знаний в области лексики и грамматики изучаемого языка и соответствующих навыков их использования в работе с юридическими документами на иностранных языках;

- формирование и совершенствование социолингвистической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с особенностями экстралингвистического контекста подготовки и функционирования юридических документов на иностранных языках;

- формирование и совершенствование прагматической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем формирования навыков оформления иноязычных юридических документов в соответствии с традициями иноязычного жанра, ситуацией общения, традициями речевого этикета изучаемого языка;

- формирование и совершенствование дискурсивной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора стратегии и тактики языкового оформления внутритекстовых связей, информационно-логической и коммуникативной структур юридического документа в соответствии с традициями иноязычного речевого взаимодействия в кодифицированных жанрах правовой сферы;

- формирование социокультурной составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем формирования навыков идентификации и адекватного представления в иноязычных юридических документах национально-культурных компонентов специальной информации правового характера и их адекватную интерпретацию средствами родного языка и vice versa;

- формирование и совершенствование переводческой компетенции - умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный юридические документы в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к вариативной компоненте Блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1.	УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как	1. Иностранный язык 2. Язык и право	Иностранный язык в сфере юриспруденции

	иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной		
Общепрофессиональные компетенции			
2.	ОПК-5. Способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь с единообразным и корректным использованием профессиональной юридической лексики	1. Иностранный язык 2. Язык и право	Иностранный язык в сфере юриспруденции
3.	ОПК-8. Способен целенаправленно и эффективно получать юридически значимую информацию из различных источников, включая правовые базы данных, решать задачи профессиональной деятельности с применением информационных технологий и учетом требований информационной безопасности	-	Иностранный язык в сфере юриспруденции

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на развитие следующих *компетенций*:

УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной.

ОПК-5. Способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь с единообразным и корректным использованием профессиональной юридической лексики.

ОПК-8. Способен целенаправленно и эффективно получать юридически значимую информацию из различных источников, включая правовые базы данных, решать задачи профессиональной деятельности с применением информационных технологий и учетом требований информационной безопасности

Знать:

- лексико-грамматические особенности языкового оформления юридических документов на иностранном языке;
- виды основных юридических документов, типичных для юридической практики в стране изучаемого языка;
- электронные ресурсы, которые юрист может эффективно использовать для оптимизации работы с юридическими документами на иностранных языках (на русском и иностранных языках);

Уметь:

- переводить стандартные виды юридических документов с иностранного языка на русский;
- использовать различные виды электронных ресурсов для оптимизации работы с юридическими документами на иностранных языках (на русском и иностранных языках);

Владеть:

- основными понятиями курса,
- навыками перевода юридических документов;
- навыками оформления структуры юридических документов в соответствии с принятыми нормами;
- навыками использования электронных ресурсов в процессе работы с юридическими текстами на иностранных языках.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 кредита - 72 зачетных единиц

Вид учебной работы	Всего часов	Модуль 7	Модуль 8
Аудиторные занятия (всего)	44	28	16
В том числе:			
Лекции			
Практические занятия	44	28	16
Самостоятельная работа (всего)	28	8	20
Выполнение домашних заданий			
Виды промежуточной аттестации		Диф. зачет	Диф. зачет
Общая трудоемкость ч. 2 зач.ед.	72	36	36

5. Содержание дисциплины**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Понятие стиля	Функциональные стили языка. Функции и основные характеристики юридического языка. Варианты юридического английского: <i>officialese, legalese, plain English</i> . Историческое развитие и характерные черты юридического английского.
2.	Перевод уставных документов	Лексико-грамматические особенности текста устава. Виды устава различных организаций, оформление структуры текста. Перевод уставных документов коммерческих производственных компаний. Перевод уставных документов коммерческих торговых компаний. Перевод уставных документов финансовых корпораций. Перевод уставных документов некоммерческих научно-производственных коллективов. Перевод уставных документов некоммерческих благотворительных организаций.
3	Перевод договоров	Лексико-грамматические особенности текста контракта. Типы договоров, оформление структуры текста.

		Перевод договоров о сделках с недвижимостью (аренда, купля-продажа). Перевод договоров на выполнение работ и услуг. Перевод трудовых соглашений. Перевод коммерческих договоров (купли-продажи товаров). Перевод договоров о совместной деятельности и инвестициях.
4	Перевод доверенностей на различные виды деятельности	Лексико-грамматические особенности текста доверенности. Виды доверенностей (генеральная, судебная, на представительство и ведение отдельных видов деятельности, на регистрацию юридического лица, доверенность от участника юридического лица на представление интересов (как акционера), доверенность на ведение дел, представительство от исполнительного органа юридического лица, доверенность на регистрацию договоров, прав от юридического лица и т.д.), оформление структуры текста.
5	Перевод судебных документов (протоколы судебных заседаний, судебные решения)	Лексико-грамматические особенности документов, оформление структуры текста.
6	Перевод деловой корреспонденции	Особенности британского и американского варианта жанров деловой переписи. Лексико-грамматические особенности документов, оформление структуры текста.
7	Перевод документов личного характера	Особенности перевода таких документов как паспорта, свидетельства о рождении, дипломы об образовании

5.3 Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Практ. зан.	СРС	Всего часов
1.	Понятие стиля	6	4	10
2.	Перевод уставных документов	7	4	11
3.	Перевод договоров	7	4	11
4.	Перевод доверенностей на различные виды деятельности	6	4	10
5.	Перевод судебных документов (протоколы судебных заседаний, судебные решения)	6	4	10
6.	Перевод деловой корреспонденции	6	4	10
7	Перевод документов личного характера	6	4	10
	Итого	44	28	72

значимой профессионально ориентированной информации на изучаемом иностранном языке.

Преподаватель определяет общую траекторию работы, готовит рекомендации по использованию различных ресурсов для перевода юридических документов, оценивает конечный продукт образовательной деятельности.

Студент подбирает тематический материал, использует индивидуально выбранные ресурсы для выполнения самостоятельной работы, учитывает рекомендации преподавателя.

Текущий контроль включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы и тестовые задания на проверку степени освоения теоретического материала.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины (оценочные материалы), включающие в себя вопросы по темам дисциплины, примеры тестовых заданий, темы докладов / рефератов разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Разработчики:

проф. кафедры иностранных языков юридического факультета А.А.Атабекова
доц. кафедры иностранных языков юридического факультета В.В.Степанова

Заведующий кафедрой ин. яз. юридического факультета проф. А.А. Атабекова